No. 48289*

Japan
and
Korean Peninsula Energy Development Organization

Agreement between the Government of Japan and the Korean Peninsula Energy Development Organization on the provision of financing for the implementation of the light-water reactor project. New York, 3 May 1999

Entry into force: *15 July 1999 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 2 February 2011*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Japon
et
Organisation pour l'exploitation de l'énergie dans la péninsule coréenne

Accord entre le Gouvernement du Japon et l'Organisation pour l'exploitation de l'énergie dans la péninsule coréenne relatif à la fourniture d'un financement pour la mise en œuvre du projet de réacteur à eau légère. New York, 3 mai 1999

Entrée en vigueur : *15 juillet 1999 par notification, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Japon, 2 février 2011*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE KOREAN PENINSULA ENERGY DEVELOPMENT ORGANIZATION ON THE PROVISION OF FINANCING FOR THE IMPLEMENTATION OF THE LIGHT-WATER REACTOR PROJECT

The Government of Japan and the Korean Peninsula Energy Development Organization (hereinafter referred to as "the Organization");

Reaffirming the objective of an overall resolution of the North Korean nuclear issue, as referred to in the Agreed Framework Between the United States of America and the Democratic People's Republic of Korea, signed in Geneva on October 21, 1994;

Recalling that the purposes of the Organization include providing for the financing and supply of a light-water reactor (hereinafter referred to as "LWR") project in North Korea (hereinafter referred to as "the DPRK"), and that the Organization may receive funds from members of the Organization or other states or entities for financing projects designed to further the purposes of the Organization, as provided for in Articles II and III of the Agreement on the Establishment of the Korean Peninsula Energy Development Organization, done at New York on March 9, 1995;

Recalling also the agreement between the Organization and the DPRK that the Organization shall provide the LWR project, consisting of two pressurized LWR units (hereinafter referred to as "the LWR project"), to the DPRK and that the DPRK shall repay the Organization for the LWR plants;

Confirming that the Government of Japan intends to play a significant financial role in the LWR project under an overall project scheme to ensure the success of the LWR project which directly relates to the security and stability of the North-east Asia region; and

Desiring to establish a framework for the provision of financing for the implementation of the LWR project;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

A loan in Japanese yen up to the amount of one hundred sixteen billion and five hundred million yen (¥116,500,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended to the Organization by the Export-Import Bank of Japan or the Japan Bank for International Cooperation that succeeds the Export-Import Bank of Japan (hereinafter referred to as "the Bank") for the implementation of the LWR project, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

ARTICLE II

The Loan will be extended by a loan agreement to be concluded between the Bank and the Organization (hereinafter referred to as "the Loan Agreement"). The terms and conditions of the Loan to be set out in the Loan Agreement will include, inter alia, the following principles:

(a) The Bank will determine the amount of disbursement and remit such amount on a semi-annual basis, on January 16 and July 16 each year, taking into account the request for disbursement indicating the amount of disbursement needed for the next semi-annual period, submitted by the Organization to the Bank and notified by the Organization to the Government of Japan. Notwithstanding the above, the Bank may, within the calendar year 1999, determine the amount of disbursement and remit such amount on the dates other than the dates specified in this sub-paragraph.

The final disbursement date will be the date of completion of the second LWR plant or the date one hundred and thirteen (113) months after entry into force of the Turn-key Contract (hereinafter referred to as "the TKC") to be concluded between the Organization and the prime contractor of the LWR project, whichever is the earlier. If the second LWR plant is not completed on or before the final disbursement date defined above, the Organization and the Bank will hold a consultation with a view to reviewing the need for further disbursements and will decide on appropriate actions to be taken;

(b) The rate of interest for each disbursement will be the Japanese-yen long-term prime rate per annum of the date of the disbursement minus zero and two-tenths per cent (0.2%), or the rate for the Fiscal Investment and Loan Program of Japan per annum of that date, whichever is the higher. The rate of interest for each disbursement will be adjusted on the date every ten (10)years after the date of disbursement to the aforementioned rate of interest of that date, and such adjustment will be made every ten (10) years thereafter;

(c) Upon completion of the first LWR plant, the Organization will, with the consent of the Bank, determine the amount of the part of the Loan used for the completion of the first LWR plant. The remaining part of the Loan will be the part of the Loan used or to be used for the completion of second LWR plant. The repayment of the principal of each part of the Loan will be made in thirty-four (34) equal, semiannual installments.

The first repayment date of the principal of the part of the Loan used for the completion of the first LWR plant will be the date forty-two (42) months after the date of completion of the first LWR plant or the date one hundred and thirty-seven (137) months after entry into force of the TKC, whichever is the earlier. The first repayment date of the principal of the part of the Loan used for the completion of the second LWR plant will be the date forty-two (42) months after the date of completion of the second LWR plant or the date one hundred and forty-nine (149) months after entry into force of the TKC, whichever is the earlier. If the Organization cannot commence the payment of the Loan on the first repayment date defined above, the Organization and the Bank will hold a consultation with a view to reviewing the above-mentioned repayment schedule and will decide on appropriate actions to be taken;

(d) The interest accruing from the Loan will be paid by the Organization semiannually;

(e) The Organization will, upon request, furnish the Bank with information and data concerning the execution, delivery and implementation of the Loan Agreement;

(f) In the event that the LWR project is suspended or terminated, the Organization and the Bank will hold a consultation with a view to finding an appropriate action to be taken, including suspension, cancellation, and/or acceleration of the Loan; and

(g) The Loan Agreement will be governed by the laws and regulations of Japan.

ARTICLE III

1. The Government of Japan shall extend a grant (hereinafter referred to as "the Grant") to the Organization, in multiple disbursements, the total amount of which is equivalent to the total interest to be paid by the Organization to the Bank pursuant to the Loan Agreement. The Grant shall be extended to the Organization in a manner that ensures that the Organization pay the interest in accordance with the Loan Agreement.

2. The Organization shall use the Grant exclusively for the interest payment to the Bank.

3. The Government of Japan may, with the consent of the Organization, remit the Grant directly to the Bank.

4. The special fund of nineteen million United States dollars ($19,000,000) established by the Government of Japan in March 1996 to be used as collateral in obtaining financing in case of a liquidity shortfall of the Organization shall be considered to form a part of the Grant.

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, the Organization may continue to use the fund as collateral, provided that such use of the fund does not impede the payment of interest accruing from the Loan by the Organization.

5. For the purpose of the calculation of the amount of the Grant to the Organization under paragraph 1 of this Article, the Organization shall notify the Government of Japan of the estimated amount of disbursement needed for each Japanese fiscal year by July 1 of the preceding year.

6. Other terms and conditions for extending the Grant shall be determined through consultations between the Government of Japan and the Organization.

ARTICLE IV

The Organization shall ensure that the Loan be used properly and exclusively for the LWR project.

ARTICLE V

The Organization shall ensure that steady repayment in cash of principal of the Loan as well as payment of the interest thereon be done, in accordance with the terms and conditions to be set out in the Loan Agreement.

ARTICLE VI

The Organization shall, upon request, furnish the Government of Japan with information and data concerning the implementation of this Agreement.

ARTICLE VII

The Government of Japan and the Organization shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the implementation of this Agreement.

ARTICLE VIII

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of Japan and the Organization exchange notes informing each other that their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed.

2. This Agreement may be suspended or terminated by written agreement between the Government of Japan and the Organization.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed the present Agreement.

DONE at New York on the third day of May, 1999, in duplicate, in the Japanese and English languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

S. Otsuka

FOR THE KOREAN PENINSULA ENERGY DEVELOPMENT ORGANIZATION:

Desaix Anderson

軽水炉プロジェクトの実施のための資金供与に関する日本国政府と朝鮮半島エネルギー開発機構との間の協定

日本国政府及び朝鮮半島エネルギー開発機構（以下「機構」という。）は、

千九百九十四年十月二十一日にジュネーヴで署名されたアメリカ合衆国と朝鮮民主主義人民共和国との間の合意された枠組みにいう、北朝鮮の核問題の全般的な解決という目的を再確認し、

千九百九十五年三月九日にニュー・ヨークで作成された朝鮮半島エネルギー開発機構の設立に関する協定第二条及び第三条に定めるところにより、機構の目的が北朝鮮における軽水炉プロジェクトの資金調達及び供与を行うことを含み、また、機構がその目的を達成するためのプロジェクトを賄うために機構の加盟国その他の国又は団体から資金を受領することができることを想起し、

機構が北朝鮮に対して加圧水型軽水炉二基から成る軽水炉プロジェクト（以下「プロジェクト」という。）の供与を行い、北朝鮮が機構に対してプロジェクトの軽水炉プラントについて返済を行うという機構と北朝鮮との間の合意を想起し、

一

二

日本国政府が、北東アジア地域の安全保障及び安定に直接関連するプロジェクトの成功を確保するために、プロジェクトにおいてその全体の計画の下で意味のある財政的役割を果たす意図を有することを確認し、

プロジェクトの実施のための資金供与の枠組みを確立することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

プロジェクトの実施のため、千百六十五億円（一一六、五〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による貸付け（以下「貸付け」という。）が、日本輸出入銀行又は同銀行を承継する国際協力銀行（以下「銀行」という。）により機構に対し日本国の関係法令に従って行われることとなる。

第二条

貸付けは、銀行と機構との間で締結される貸付契約（以下「貸付契約」という。）に基づいて行われることとなる。貸付契約に定められる貸付けの条件は、特に次の原則を含むこととなる。

(a) 銀行は、次の半年間に必要とする貸付けの支払の額が明示した支払の要請であって機構が銀行に提出

しかつ日本国政府に通報するものを考慮して、半年ごとに毎年一月十六日及び七月十六日に、支払の額を決定し及び送金する。ただし、銀行は、千九百九十九暦年においては、これらの日以外の日に支払の額を決定し及び送金することができる。

貸付けの最後の支払の日は、二番目の軽水炉プラントの完成の日又は機構とプロジェクトの主たる契約者との間で締結される完成品受渡方式による契約（以下「契約」という。）が効力を生ずる日から百十三箇月後の日のうち、いずれか早い方の日とする。この(a)に定める貸付けの最後の支払の日以前に当該プラントが完成しない場合には、機構及び銀行は、貸付けの追加的な支払の必要性を検討するために協議を行い、とるべき適切な措置を決定する。

(b) 貸付けの各支払に係る利率は、当該支払の日における日本円の長期プライム・レート（年利）から〇・二パーセントを減じたもの又は同日における資金運用部からの借入金の利率（年利）のうち、いずれか高い方の利率とする。各支払に係る利率は、当該支払の日の十年後の日に、その日の日本円の長期プライム・レート（年利）から〇・二パーセントを減じたもの又は同日における資金運用部からの借入金の利率（年利）のうち、いずれか高い方の利率に調整する。その後は、十年ごとにそのような調整を行

三

四

う。

(c) 機構は、一番目の軽水炉プラントが完成する時に、貸付けのうち一番目の軽水炉プラントの完成のために使用された部分の金額を銀行の同意を得て決定する。貸付けの残余の部分は、二番目の軽水炉プラントの完成のために使用された又は使用される部分とする。貸付けのそれぞれの部分の元本の返済は、三十四回の均等半年賦で行う。

貸付けのうち一番目の軽水炉プラントの完成のために使用された部分の元本の最初の返済の日は、当該プラントの完成の日から四十二箇月後の日又は契約が効力を生ずる日から百三十七箇月後の日のうち、いずれか早い方の日とする。二番目の軽水炉プラントの完成のために使用された部分の元本の最初の返済の日は、当該プラントの完成の日から四十二箇月後の日又は契約が効力を生ずる日から百四十九箇月後の日のうち、いずれか早い方の日とする。この(c)に定める最初の返済の日に機構が貸付けの返済を開始することができない場合には、機構及び銀行は、返済計画を検討するために協議を行い、とるべき適切な措置を決定する。

(d) 機構は、貸付けに係る利子の支払を半年ごとに行う。

(e) 機構は、貸付契約の契約書の作成及び交付並びに貸付契約の履行に関する情報及び資料を要請により銀行に提出する。

(f) プロジェクトが停止され又は終了させられる場合には、機構及び銀行は、貸付けの停止、貸付けの未払分の解除、期限の利益の喪失その他のとるべき適切な措置を決定するために協議を行う。

(g) 貸付契約は、日本国の法令によって規律する。

第三条

1 日本国政府は、機構に対し、機構が貸付契約に基づいて銀行に支払う利子の総額に相当する額の贈与（以下「贈与」という。）を複数回の支払によって行う。贈与は、当該利子が機構により貸付契約に従って支払われることを確実にするよう行う。

2 機構は、銀行に対する利子の支払のためにのみ贈与を使用する。

3 日本国政府は、機構の同意を得て、銀行に直接贈与を送金することができる。

4 機構の流動性が不足する場合に資金を調達する際の担保として使用されるよう日本国政府によって千九百九十六年三月に設立された千九百万米ドル（一九、〇〇〇、〇〇〇ドル）の特別の基金は、贈与の一部

を成すものとみなす。

機構は、２の規定にかかわらず、貸付けに係る利子の支払が妨げられない限り、同基金を引き続き担保として使用することができる。

５　機構は、１の規定に基づいて機構に対して行われる贈与の額の計算のため、日本国の各会計年度において必要とする貸付けの支払の額の見積りを前年の七月一日までに日本国政府に通報する。

６　贈与を行うことに関する他の条件は、日本国政府と機構との間の協議を通じて決定する。

第四条

機構は、貸付けが適正にかつプロジェクトのためにのみ使用されることを確実にする。

第五条

機構は、貸付契約に定められる条件に従って、貸付けの元本を現金により着実に返済し、かつ、貸付けに係る利子を支払うことを確実にする。

第六条

機構は、この協定の実施に関する情報及び資料を要請により日本国政府に提出する。

第七条

日本国政府及び機構は、この協定の実施から又はその実施に関連して生ずることのあるいかなる問題についても、相互に協議する。

第八条

1　この協定は、日本国政府と機構が、この協定の効力発生のために必要なそれぞれの内部手続が完了した旨を相互に通知する公文を交換した日に効力を生ずる。

2　この協定は、日本国政府と機構との間の書面による合意によって停止し又は終了させることができる。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百九十九年五月三日にニュー・ヨークで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

[JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS]

日本国政府のために

大塚清一郎

朝鮮半島エネルギー開発機構のために

デュセー・アンダーソン

八

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET L'ORGANISATION POUR L'EXPLOITATION DE L'ÉNERGIE DANS LA PÉNINSULE CORÉENNE CONCERNANT L'OCTROI D'UN FINANCEMENT POUR LA MISE EN ŒUVRE DU PROJET DE RÉACTEUR À EAU ORDINAIRE

Le Gouvernement du Japon et l'Organisation pour l'exploitation de l'énergie dans la péninsule coréenne (ci-après dénommée « l'Organisation »);

Réaffirmant l'objectif convenu de résoudre de façon globale le problème nucléaire de la Corée du Nord, exprimé dans le Cadre convenu entre les États-Unis d'Amérique et la République démocratique populaire de Corée, signé le 21 octobre 1994 à Genève;

Rappelant que l'Organisation a pour mission d'assurer le financement et l'approvisionnement, en Corée du Nord (ci-après dénommée « DPRK »), d'un réacteur à eau ordinaire (ci-après dénommé « LWR ») et que l'Organisation peut recevoir des fonds des membres de l'Organisation, d'autres États ou d'autres institutions, en vue du financement des projets conçus pour l'exécution de la mission de l'Organisation, tel que prévu aux articles II et III de l'Accord sur la création de l'Organisation pour l'exploitation de l'énergie dans la péninsule coréenne, fait à New York le 9 mars 1995;

Rappelant également l'accord entre l'Organisation et la DPRK selon lequel l'Organisation est chargée de l'approvisionnement à la DPRK, dans le cadre du projet de réacteur à eau ordinaire (ci-après dénommé le « projet LWR »), d'une installation nucléaire composée de deux réacteurs à eau ordinaire sous pression, et prévoyant le remboursement à l'Organisation, par la DPRK, des installations LWR;

Confirmant que le Gouvernement du Japon envisage de jouer un rôle financier crucial dans le projet LWR, dans le cadre d'un plan de projet global visant à garantir la réussite du projet LWR et qui concerne directement la sécurité et la stabilité de la région de l'Asie du Nord-est; et

Désireux d'établir un cadre pour l'octroi d'un financement pour la mise en œuvre du projet LWR;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Un prêt d'un montant maximum de cent seize milliards et cinq cent millions de yens japonais (¥116 500 000 000) (ci-après dénommé « le Prêt ») sera accordé à l'Organisation par la Banque d'import-export du Japon ou par la Banque japonaise pour la coopération internationale qui a succédé à la Banque d'import-export du Japon (ci-après dénommée « la Banque ») pour la mise en œuvre du projet LWR, conformément aux lois et règlements applicables au Japon.

Article II

Le Prêt sera accordé dans le cadre d'un accord de prêt qui sera conclu entre la Banque et l'Organisation (ci-après dénommé « l'Accord de prêt »). Les modalités et conditions du Prêt qui seront fixées dans l'Accord de prêt comprendront, entre autres, les principes suivants :

a) La Banque déterminera le montant du décaissement et versera ce montant sur une base semestrielle, le 16 janvier et le 16 juillet de chaque année, en respectant le montant du décaissement requis pour le semestre suivant, tel qu'indiqué dans la demande de décaissement adressée par l'Organisation à la Banque et notifiée par l'Organisation au Gouvernement du Japon. Nonobstant les dispositions précédentes, la Banque peut, au cours de l'année civile 1999, déterminer le montant du décaissement et remettre ledit montant à des dates autres que celles spécifiées dans le présent alinéa.

La date du versement final sera la date d'achèvement de la deuxième installation LWR ou la date correspondant à cent treize (113) mois suivant l'entrée en vigueur du Contrat clés en main (ci-après dénommé « le CCM ») qui sera conclu entre l'Organisation et le maître d'œuvre du projet LWR, au premier des termes échus. Si la seconde installation LWR n'est pas achevée au plus tard à la date de versement final définie plus haut, l'Organisation et la Banque se consulteront afin d'étudier la nécessité de décaissements supplémentaires et de décider des mesures à prendre;

b) Le taux d'intérêt de chaque décaissement sera le taux annuel de base à long terme en yen japonais à la date de décaissement moins zéro virgule deux pourcent (0,2%), ou le taux annuel du Programme fiscal d'investissement et de crédit du Japon à ladite date, le taux le plus élevé étant retenu. Le taux d'intérêt applicable à chaque décaissement sera ajusté tous les dix (10) ans suivant la date de décaissement, le même jour, par rapport au taux d'intérêt susmentionné à cette date;

c) À l'achèvement de la première installation LWR, l'Organisation, avec le consentement de la Banque, déterminera le montant de la partie du Prêt qui a été utilisée pour la réalisation de la première installation LWR. La partie restante du Prêt sera utilisée ou devra être utilisée pour la deuxième installation LWR. Le remboursement du principal de chaque partie du Prêt sera effectué en trente-quatre (34) versements semestriels identiques.

La date de premier remboursement du principal de la partie du Prêt utilisée pour la réalisation de la première installation LWR sera la date correspondant à quarante-deux (42) mois suivant la date d'achèvement de la première installation LWR ou la date correspondant à cent trente-sept (137) mois suivant l'entrée en vigueur du CCM, au premier des termes échus. La date de premier remboursement du principal de la partie du Prêt utilisée pour la réalisation de la deuxième installation LWR sera la date correspondant à quarante-deux (42) mois suivant la date d'achèvement de la deuxième installation LWR ou la date correspondant à cent quarante-neuf (149) mois suivant l'entrée en vigueur du CCM, au premier des termes échus. Si l'Organisation ne peut pas commencer le remboursement du Prêt à la date de premier remboursement définie plus haut, l'Organisation et la Banque se consulteront afin de revoir l'échéancier de remboursement susmentionné et de décider des mesures appropriées à prendre;

d) Les intérêts produits par le Prêt seront payés par l'Organisation sur une base semestrielle;

e) Sur demande, l'Organisation fournira à la Banque des informations et des données concernant l'exécution, la livraison et la mise en œuvre de l'Accord de prêt;

f) En cas de suspension ou d'interruption du projet, l'Organisation et la Banque se consulteront afin de déterminer les mesures appropriées à prendre, y compris la suspension, l'annulation et/ou l'accélération du Prêt; et

g) L'Accord de prêt sera régi par les lois et règlements du Japon.

Article III

1. Le Gouvernement du Japon accordera une subvention (ci-après dénommée « la Subvention ») à l'Organisation, en versements multiples, d'un montant total équivalant aux intérêts totaux dus par l'Organisation à la Banque, conformément à l'Accord de prêt. La Subvention sera octroyée à l'Organisation de façon à garantir le paiement des intérêts par l'Organisation, conformément à l'Accord de prêt.

2. L'Organisation utilisera la Subvention uniquement aux fins du paiement des intérêts à la Banque.

3. Le Gouvernement du Japon peut, avec le consentement de l'Organisation, verser directement la Subvention à la Banque.

4. Le fonds spécial de dix-neuf millions de dollars des États-Unis ($19 000 000) établi par le Gouvernement du Japon en mars 1996, apporté en garantie à l'octroi du financement en cas d'insuffisance de liquidités de l'Organisation, sera considéré comme faisant partie de la Subvention.

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'Organisation peut continuer à utiliser le fonds comme une garantie, sous réserve que cette utilisation du fonds n'entrave par le paiement, par l'Organisation, des intérêts générés par le Prêt.

5. Aux fins du calcul du montant de la Subvention accordée à l'Organisation en vertu du paragraphe 1 du présent article, l'Organisation communiquera au Gouvernement du Japon le montant estimé de décaissement requis pour chaque exercice budgétaire japonais avant le 1er juillet de l'année précédente.

6. Les autres modalités et conditions d'octroi de la Subvention seront déterminées par voie de consultations entre le Gouvernement du Japon et l'Organisation.

Article IV

L'Organisation veillera à ce que le Prêt soit utilisé de façon appropriée et uniquement aux fins du projet LWR.

Article V

L'Organisation veillera au remboursement régulier en numéraire du principal du Prêt et au paiement des intérêts correspondants, conformément aux modalités et conditions établies dans l'Accord de prêt.

Article VI

Sur demande, l'Organisation fournira au Gouvernement du Japon les informations et données concernant la mise en œuvre du présent Accord.

Article VII

Le Gouvernement du Japon et l'Organisation se consulteront concernant toute question éventuelle découlant de, ou liée à la mise en œuvre du présent Accord.

Article VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Japon et l'Organisation se seront échangé les notes annonçant l'accomplissement de leurs procédures internes respectives nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord peut être suspendu ou résilié sur accord écrit entre le Gouvernement du Japon et l'Organisation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à New York, le 3 mai 1999, en double exemplaire, en langues japonaise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Japon :

S. OTSUKA

Pour l'Organisation pour l'exploitation de l'énergie dans la péninsule coréenne :

DESAIX ANDERSON